

NUEVOS LIBROS

Nomenclatura de Alimentos y Nutrición (y su equivalencia español-inglés, inglés-español). Dr. José Félix Chávez. Caracas, Venezuela, Asociación Americana de Soya, 1986, 175 p. (ISBN 980-265-342-X). Distribución gratuita).

Este libro, cuya primera edición fue financiada por la American Soybean Association, con sede en St. Louis, Mo., Estados Unidos de América, constituye una excelente fuente informativa para los profesionales que trabajan en los campos de la nutrición y de la ciencia de alimentos. A pesar de contar con años de experiencia, y como bien lo dice el autor en la Introducción del volumen, "pueden enfrentar en alguna oportunidad, cierta duda al tratar de hallar la versión en idioma inglés de una determinada expresión o término en español, o bien, al buscar el vocablo castellano más idóneo para un término técnico o nombre de uso común en inglés, dentro de su especialidad. Muchas expresiones o términos carecen de un equivalente específico en español, otras se utilizan directamente, es decir la voz original en inglés sin traducción alguna, y otras ofrecen diferentes versiones en castellano".

La publicación en referencia recopila los nombres de algunos alimentos comunes y los términos y expresiones de empleo más corriente en tecnología de alimentos y nutrición, junto con la versión en idioma inglés de cada una. Estos se agrupan en las Secciones II, IV y VI del libro, respectivamente. A continuación, la traducción en inglés se ha dispuesto por orden alfabético, seguido cada uno de su correspondiente denominación en español, información ésta que se recoge en las Secciones III, VI y VII. En algunos casos, al citar los nombres de alimentos se han incluido también las denominaciones típicas del país o región, en la versión castellana, con miras a lograr una mejor identificación.

La Sección VIII se destina a un listado de los nombres de algunas instituciones y organizaciones que, en una forma u otra, están relacionadas con el campo alimentario y nutricional. Finalmente, dentro del ámbito que cubre la publicación, en la Sección IX se exponen las definiciones de algunos de los productos más conocidos, derivados de la soya. Se incluyen también los parámetros de calidad de tres tipos de harina de soya para consumo humano.

En síntesis, la obra en cuestión —que está dirigida al estudiante interesado y a las personas vinculadas a las disciplinas que ésta abarca— constituye, en nuestro criterio, una novedosa y útil herramienta de consulta y de trabajo.

De presentación clara y concisa, sin duda alguna será acogida con particular beneplácito en nuestros países de la Región Latinoamericana, máxime cuando todos los

que deseen adquirirla podrán obtenerla gratuitamente, solicitándola del autor, Dr. José Félix Chávez, Director, Asociación Americana de Soya, Centro Plaza, Torre "C", Piso 19, Los Palos Grandes, Caracas, Venezuela.

Ricardo Bressani
Editor General